Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 63"

p. 663-667

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 63]

SAN JUAN

Tema: "Gloria a Dios en lo más alto de los cielos,
y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad" (Lucas 2:14)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 195-196)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. En esta sección del volumen faltan algunas hojas, por lo que el sermón está incompleto. Sólo se conserva el exordio, la primera parte y la línea inicial de la segunda parte. El tópico central es "la paz". En el exordio se invita a los padres a amonestar a sus hijos para que le rueguen a Dios por la paz. A partir de lo que Jesús enseñó a sus discípulos respecto a la paz, la primera parte está enfocada en que los gobernantes indígenas se aboquen a mantener la paz entre la población.

El sermón presenta anotaciones marginales y entre renglones, tachaduras y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl; muchas de ellas no pueden leerse porque hay una hoja rota en la parte inferior.

[195...]

In die Sancti Joannis tema
gloria in excelsis deo, et in terra pax {Luce 2° capitulo}[1]

In tlamatcayeliztli, cenca q*ua*lli ce*n*ca yectli, ce*n*ca monequi y*n* noviya*n* cemanavac: ca ic moyollalia ic paccanemi y*n* cemanavac tlaca. {Iuh ca y*n* tevhtlatolli opus justicie pax. Esaie 32 q*uitoz*n*equi* Iehoatl y*n* tlamadcaieliztli iecnemiliztli itech quiza}[2] Yeica ca ilhuicacayotl ca itechpatzinco vitz ytechpatzinco quiça in dios, ca yevatzin quimochivili in tlamatcayeliztli ca ce*n*ca quimotlaçotilia, ca motocayotzinoa tlamatcayeliztlatoani etc. {princeps pacis}[3] Auh in

1 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
2 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.
3 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

[195...]

En el día de San Juan. Tema:
Gloria in excelsis Deo, et in terra pax[1] {Lucas, *capítulo* 2}

La paz es muy buena, es muy recta, es muy necesaria en todas partes del mundo, pues con ella se consuelan, con ella viven alegremente las personas del mundo. {Así está en la palabra divina: *opus justitiae pax*.[2] Quiere decir: "Aquella

1 Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Lucas 2:14 (*BSIVC*). "Gloria a Dios en lo más alto de los cielos, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 83).
2 Et erit opus justitiae pax, et cultus justitiae silentium, et securitas usque in sempiternum. Isaías 32:17 (*BSIVC*). "Y la obra *o fruto* de la justicia será la paz, y el efecto de esta justicia el sosiego y seguridad sempiterna" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 305).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

yaoyotl ca cenca amo qualli ce*n*ca tetolini, ce*n*ca tetlapololti, yeica ca ye quipevalti in tlacateculutl, ca mochi ic ytlacavi, ca miqui in tlaca, tlatla in calli, polivi in tlatquitl, namoyalo in civa y*n* teoyotica omonamictique, yva*n* in ichpopochti avilquiça etc. Auh in axcan in titeta in titena izca inic ticnonotzaz mopiltzin y*n* moconeuh tiquilhuiz. Notlaçopiltzine ma cenca xictlaçotla ce*n*ca xicmalhui in tlamatcayeztli, ma ic xicmotlatlauhtili in dios momoztlae inic vellamaniz inic vellamatcanemovaz ynic atle yaoyotl mochivaz. In tlamatcayeliztli cenca xictlaçotla cenca xicmalhui ce*n*ca ipa*n* xitlato, ca ic timocneliz yva*n* ic titeicneliz, yva*n* in t*otecuy*o dios ic quimocneliliz y*n* ma*nim*a yva*n* y*n* monacayo. {No ioan ce*n*ca titlaçotlaloz nica*n* tlalticpac: y*n* tenepantlanemi in teiollocucultia ce*n*cocolilo telchivalo iehica ca tlacua y*n* tlamadcaieliztli quipopoloa in nenepa*n*}[4] **[196]** Yevatly inic ticnonotzaz mopiltzi*n*. Ça*n* no yuh in axca*n* techmononochilia y*n* tona*n*tzin Santa yglesia y*n* timochintin tipilhua, inic tictlaçutlazq*ue* yva*n* ticmalhuizq*ue* tlamatcayeliztli. Auh in axcan, inic vel achitzin namechnocaquitiliz, ma tictotlatlauhtilica*n* in Civapilli Santa m*ari*a. Aue m*ari*a.

1ª pars

gloria in excelsis deo, et in terra pax. {Loco vi supra}[5] Ini teotlatolli notlaçopilhuane ca ipa*n* icuiliuhtoc in Santo Eua*ngeli*o, ~~in axca momoztlae~~ {pascua ipa*n*}[6] mitoa in ipa*n* que es la paz proviene de la vida recta".} Lo celestial proviene de él, sale de Dios, porque él hizo la paz, él la ama mucho, él se llama *tlahtoani* [rey] de la paz, etcétera. {*Princeps pacis*.} Y la guerra es en extremo no buena, aflige mucho, perturba mucho, porque la propicia el *tlacatecolotl* [diablo]. Con ella todo se estropea, las personas mueren, las casas se queman, las pertenencias se pierden, las mujeres casadas espiritualmente son robadas y las doncellas se corrompen, etcétera. Y he aquí con lo que hoy amonestarás a tu hijo, a tu niño, tú que eres padre, tú que eres madre. Dile: "¡Querido hijo mío! ¡Ama mucho, cuida mucho la paz! ¡Diariamente ruégale a Dios para que haya calma, para que haya tranquilidad, para que no haya ninguna guerra! ¡Ámala mucho! ¡Cuídala mucho! ¡Aboga por la paz! Con ello te favorecerás y favorecerás a otros, y con ello Nuestro Señor Dios favorecerá tu *ánima* y tu cuerpo {y también serás muy amado aquí en la tierra. Los que andan en medio de otros, los que enemistan a otros son completamente aborrecidos, son despreciados, porque pecan, [porque] destruyen la paz mutua".} **[196]** Con esto mismo amonestarás a tu hijo, así como también hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que amemos y cuidemos la paz. Y para que hoy yo pueda darles a entender un poquito más, ¡roguémosle a la *cihuapilli* [noble mujer] Santa María! *Ave María*.

Primera parte

Gloria in excelsis Deo, et in terra pax. {*Locution vid. supra*.} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina está escrita en el *Santo Evangelio* que ~~hoy y siempre~~ se dice en *misa* {de *pascua,*} y dicha en náhuatl quiere decir: "¡Que aquel que es *teotl* [divinidad], *tlahtoani*, Dios, sea alabado! ¡Que sea afamado en el cielo! Y ¡Que haya paz en la tierra!" Para que puedan entender correctamente

4 Al calce. M-Sahagún 1.
5 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
6 Entre renglones. M-Sahagún 1.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

missa: auh inic monavaitoa q*uitoz*n*equi* In yevatzin teotl in tlatoani dios ma yecteneva-lo ma te*n*yotilo in ilhuicac, auh in tlalticpac ma uncan ye in tlamatcayeliztli. Ini*n* teotla-tulli inic vel a*n*quimelavacacaquizque xic-mocaquitica. In tepachoa in teyacana, etla-mantli y*n* cenca y*n*tech monequi. Inic 1tli yevatl in tlamatiliztli, inic vel quinematca-chivaz in ixquich y*n*tech monequi macival-ti. Inic 2 ipa*n* tlatoz quimalhuiz in tlamatca-yeliztli inic ayac temociviz ayac tetlapololtiz, atle yez in neixnamiquiliztli, atle mochivaz yaoyotl, inic ça*n* vel paccanemovaz. {Inic etlama*n*tli in nechicaoaliztli y*n*ic vel qui*n*-topeoaz y*n* inioa y*n* quiniauhchiva in ma-ceoalti}[7] Ini etlamanixtiy, vel ytettzinco ca y*n* toteyaca*n*cauh, y*n* totemaquixticatzin J*es*uchr*isto* {Iuh ca in teuhtlatolli Parvulus enim natus est nobis et fili*us* datus est nobis et fact*us* est principatus sup*er* umeru*m* eius: et vocabit*ur* nome*n* eius admirabilis co*n*si-liarius deus fortis pater futuri seculi prin-ceps pacis. Esaie 9. 6. q*uitoz*n*equi* cunecintli otimacoq*ue* piltzintli topa*n*pa omotlacatili in itlatocaiotzin quimamaliz: motocaiotiz vei tenonoçani teutl chicaoac tetatzi*n* in il-huicac tlatocaiutl: yoan motocaiotiz tlama-dcaieliztlatoani. Inin ca ic neci ca ce*n*ca vei ce*n*tlamatini cenca chicaoa [...]tzintli[8] y*n* toteyaca*n*catzin J*es*uchr*ist*o ca no ioa*n* ic neci tlamadcaieliztlatoani ubi supra}[9] ca amo ça*n* ye*n*yo tlamatini, ca vel yevatzin tla-matiliztli: amo ça*n* ye*n*yo quimalhuiya qui-motlaçutilia y*n* tlamatcayeliztli, ca vel ye-vatzin tlamatcayeliztlatoani, ca yevatl in tlamatcayeliztli ytech motocayotitzino, ca

7 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

8 Esta parte de la hoja está rota.

9 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

esta palabra divina, escuchen esto: Tres cosas son muy necesarias para los que gobiernan, los que guían. La primera es sabiduría para poder hacer pacíficamente todo lo que les es necesario a los maceguales. La segunda es abogar por ella, cuidar bien de la paz, para que nadie moleste a otros, que nadie perturbe a otros, que no haya pleito alguno, que no haya guerra alguna, para que sólo haya vida pacífica. {La tercera es forta-leza para poder superar a los enemigos que le hacen la guerra a los maceguales.} Estas tres co-sas están dentro de nuestro guía, de nuestro Sal-vador Jesucristo. {Así está en la palabra divina: *Parvulus enim natus est nobis, et filius datus est nobis, et factus est principatus super humerum ejus: et vocabitur nomen ejus, Admirabilis, Consiliarius, Deus, Fortis, Pater futuri saeculi, Princeps pacis*.[3] Isaías 9:6. Quiere decir: "Nos fue dado un bebito, nació por nosotros un niñito que cargará su *tlah-tohcayotl*, [reino], se llamará gran consejero, *teotl*, fuerte, Padre del *tlahtohcayotl* en el cielo, y se llamará *tlahtoani* de la paz." Con esto se com-prueba que nuestro guía Jesucristo es muy gran-de, es completamente sabio, que es muy fuerte [...]. Y con esto también se comprueba que él es *tlahtoani* de la paz. *Ubi supra*.} Él no solamente es sabio, precisamente él es aquello que es la sabiduría. Él no solamente la cuida bien, ama la paz, precisamente él es *tlahtoani* de la paz, pues es nombrado por aquella paz, él se llama ~~*rex pacis*~~ {*Princeps pacis*,} que quiere decir: "*tlahtoani*

3 Parvulus enim natus est nobis, et filius datus est nobis, et factus est principatus super humerum ejus: et voca-bitur nomen ejus, Admirabilis, Consiliarius, Deus, Fortis, Pater futuri saeculi, Princeps pacis. Isaías 9:6 (*BSIVC*). "Ahora que ha nacido un parvulito para noso-tros, y se nos ha dado un hijo, el cual lleva sobre sus hombros el principado, *o la divisa del rey*, y tendrá por nombre el Admirable, el Consejero, Dios, el Fuerte, el Padre del siglo venidero, el Príncipe de paz" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 277).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

moteneva. ~~rex pacis~~. {Princeps pacis}[10] q*uitoz*n*equi* tlamatcayeliztlatoani, Auh in ixquich cavitl nica*n* tlalticpac omonemiti, ce*n*ca oquimocuitlavitzino ce*n*ca ipa*n* omotlatolti in tlamatcayeliztli, ce*n*ca oquimomalhuili {Iuh ca in teuhtlatolli Oriet*ur* in dieb*us* eius iusticia et abu*n*da*n*cia pacis. psalmo 71 q*uitoz*n*equi* In icoac monemitiz nica*n* tlalticpac in temaquixtiani ce*n*ca veca*n* aciz in tlamadcaieliztli yoa*n* y*n* qualli nemiliztli}[11] Auh in yeva*n*tin tlatlacuvani in quitlacuva tlamatcayeliztli ce*n*ca qui*n*mavili, qui*n*motlacavaltili. Auh in itlamachtilhua*n* qui*n*monavatili inic ipa*n* tlatozque quimalhuizq*ue* in tlamatcayeliztli: auh inic tetlapalozque qui*n*monavatili in q*ui*tozq*ue*, Ma mitzmomaquili in dios in tlamatcayeliztli. Auh in iquac tepan calaquizque qui*n*monauatili y*n* quitozq*ue*. Ma tlamatcayeliztli nica*n* ye. Auh in iquac ye momiquiliz, tlamatcayeliztli in qui*n*mocavililitia, qui*n*molhuilitia. Namechnocavililitiuh y*n* notlamatcayeliz, inic vel anquipiazq*ue* auh inic vel ipa*n* antlatozque. Auh in iquac omozcalitzino, inic qui*n*motlapalhuiaya ytlamachtilhua, in iquac qui*n*monextiliaya, quimitalhuiaya. Ma amotla*n* ye y*n* tlamatcayeliztli. Ca yevatli ynic neci, quen*in* ce*n*ca quimotlaçotili t*otecuy*o y*n* tlamatcayeliztli, in quen*in* ce*n*ca ipa*n* omotlatolti. Ca no ic neci, ca ce*n*ca qualli ce*n*ca monequi y*n* tlamatcayeliztli, ca nel oquitoco in a*n*gelome in quen*in* ce*n*ca monequi tlamatcayeliztli y*n* nica*n* tlalticpac. {Ioan ic neci ca ce*n*ca cuculiloni y*n* teiollocucultia}[12]

de la paz". Y durante el tiempo que él vivió aquí en la tierra cuidó mucho, abogó mucho por la paz, cuidó muy bien de ella. {Así está en la palabra divina: *Orietur in diebus ejus justitia, et abundantia pacis*.[4] Salmos, 71. Quiere decir: "Cuando el Salvador viva aquí en la tierra la paz y la buena vida llegará muy lejos".} Y él regaña mucho, estorba a aquellos pecadores que estropean la paz. Y él les ordenó a sus discípulos que abogaran por ella, que cuidaran bien la paz y les ordenó que para saludar, dijeran: "¡Que Dios te dé la paz!" Y les ordenó que cuando entraran a casa de alguien, dijeran: "¡Que aquí haya paz!" Y cuando ya iba a morir les dejó la paz, les dijo: "Les voy a dejar mi paz, para que la guarden bien y para que aboguen por ella." Y cuando resucitó, en tanto que saludaba a sus discípulos cuando se les aparecía, les decía: "¡Que la paz sea entre ustedes!" Con esto mismo se comprueba cómo Nuestro Señor amó mucho la paz, cómo abogó mucho por ella. Con esto también se comprueba que la paz es muy buena, es muy necesaria, pues ciertamente los *ángeles* vinieron a decir cómo aquí en la tierra es muy necesaria la paz. {Y con esto se comprueba que el que enemista a otros es muy digno de ser aborrecido.}

10 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
11 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
12 Al calce. M-Sahagún 1.

4 Orietur in diebus ejus justitia, et abundantia pacis, donec auferatur luna. Salmos 71:7 (*BSIVC*). "Florecerá en sus días la justicia, y la abundancia de paz, hasta que deje de existir la luna" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 50).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

2ª pars

gloria in excelsis deo. Et in terra pax. Tla xicmocaquiti, in tlamatcayeliztli vel achto umpa oytlacauh in ilhuicatl itic, yeuatl [...][13]

Segunda parte

Gloria in excelsis Deo, et in terra pax. ¡Por favor escucha esto! Primero la paz se dañó allá en el interior del cielo. Aquel [...]

13 Hasta aquí este sermón. Faltan las hojas siguientes.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html